**Начало формы**

**Конец формы**

## Софокл

## Трахинянки

Перевод с древнегреческого С. В. Шервинского

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Деянира.

Кормилица.

Гилл.

Хор трахинских девушек.

Вестник.

Лихас.

Старец.

Геракл.

## ПРОЛОГ

Деянира

Есть поговорка древняя в народе:

О жизни человека не суди,

Пока он жив, была ль она счастливой.

Но о своей - и не сойдя в Аид -

Скажу: она печальна и мрачна.

Еще в Плевроне у отца Ойнея

Я испытала ужас сватовства,

Как ни одна эт\_о\_лянка. Меня

Сам Ахелой присватал, бог речной.

10 Просил отца, являясь в трех обличьях:

Тельцом вбегал он, змеем приползал

Чешуйчатым, показывался мужем

Быкоголовым. С бороды косматой

Текли обильно струи ключевые.

Готовясь к браку с женихом таким, -

Злосчастная, - лишь смерти я молила:

О, только бы с ним ложа не делить!

Но вовремя, на радость мне, предстал

Сын знаменитый Зевса и Алкмены.

20 Он с Ахелоем в бой вступил и спас

Меня. Как шел меж ними поединок,

Не мне судить. Не знаю. Рассказать

О том свидетель мог бы хладнокровный.

А я сидела в страхе, трепетала, -

Не принесла б мне горя красота!

Но Зевс-Борец послал исход счастливый.

Счастливый ли? Став избранной женой

Геракловой, живу всечасно в страхе,

О нем тревожась. День приносит муку,

30 Приносит муку ночь, сменяясь днем.

Детей мы народили. Только редко

Он видит их: так пахарь навещает

Участок дальний в жатву да в посев.

Едва вернется, вновь уходит: он

Работает весь век свой на других.

Теперь, когда он подвиги окончил,

Еще сильней терзаюсь я тревогой.

Со дня, как им сражен Ифит могучий,

Мы здесь, в Трахинском городе, в изгнанье

40 Среди чужих живем, - а где Геракл

Скитается? Кто знает? Скрылся он,

Жестокой скорбью душу мне наполнив.

Но чует ныне сердце: с ним беда.

Не малый срок, - ведь целых десять лун

И пять еще, как нет о нем известий.

Стряслась беда... Он как-то мне оставил

Дощечку эту... День и ночь молюсь,

Чтоб отвратили боги гнев от нас.

Кормилица

Царица Деянира, постоянно

50 Я вижу, как томишься ты и плачешь

О том, что вновь Геракла нет с тобой.

Но ежели позволено рабыне

Советовать свободной, я скажу:

Ты сыновьями так богата, - что же

Их не пошлешь родителя искать?

И первым - Гилла, если об отце

Он в самом деле жаждет доброй вести.

Но вот он, резвый, сам домой спешит,

И если мой совет был подан впору,

60 Его и сына с пользой примени.

Деянира

Дитя мое! И от простых людей

Совет услышишь мудрый: вот рабыня,

А речь ее достойна вольных уст.

Гилл

В чем дело, матушка? Скажи, коль можно.

Деянира

Ты ничего не знаешь об отце,

Где он пропал, - и это, право, стыдно.

Гилл

О нет, я знаю, если верить слухам.

Деянира

О чем же слухи, сын мой? Где он скрылся?

Гилл

Толкуют, будто прошлый год провел

70 Он у одной лидиянки в рабах.

Деянира

И рабство снес... Чего еще дождемся?

Гилл

Но будто службы срок к концу пришел.

Деянира

Да где же он, по слухам? Жив иль мертв?

Гилл

Еврита град на острове Евбее

Он осадил... иль хочет осадить.

Деянира

А знаешь ли, мой сын, что он оставил

Об этом крае мне богов вещанье?

Гилл

Какое, мать? О чем оно гласит?

Деянира

Что предстоит ему там жизнь окончить

80 Иль, на плечи подняв последний подвиг,

Остаток дней спокойно провести.

В час роковой ужель, дитя мое,

К родителю не поспешишь на помощь?

Погибнет он - и мы погибли тоже,

Спасется он - и мы все спасены.

Гилл

Нет, нет, иду! Когда бы знал я раньше

Пророчество, отправился б давно.

Жизнь мирно шла, и не было причин

Так горевать, так за отца страшиться.

90 Теперь же я не пожалею сил

И об отце всю правду разузнаю.

Деянира

Ступай же! Никогда искать не поздно;

Благая весть тебя вознаградит.

## ПАРОД

Хор

## СТРОФА 1

Ты, кого ночь порождает,

Звездный теряя убор,

А засияв, - провожает ко сну,

Пламенный Гелий, о Гелий, молю,

Ты мне поведай о сыне Алкмены:

Где же скитается он?

100 Молви мне, бог лучезарный,

У каких лукоморий он медлит?

Или желанный приют он обрел

В чужедальнем краю?

Мне ответствуй, о зоркий из зорких!

## АНТИСТРОФА 1

Вижу: скорбя неутешно

Долгие ночи и дни,

Единоборством добытая встарь,

Сирою птицей сидит Деянира;

Тяжко тоскует она и не в силах

110 Горькие слезы унять.

Страх за супруга-скитальца

На ложе давно одиноком

Вечной тревогой терзает ее.

Горемычной, ей дан

Лишь судьбы неминуемой жребий.

## СТРОФА 2

Как бесчисленные волны

Под Бореем или Нотом

Набегут в открытом море,

Налетят и вновь уйдут, -

120 Так и Кадмова сына

То потопит, то вынесет

Жизни море бездонное -

Многотрудная зыбь.

Но его отводят боги

От обители Аида,

Безупречного стрелка.

## АНТИСТРОФА 2

Выслушай упрека слово:

По-иному смею думать.

Упование благое

130 Надо в сердце нам хранить.

Царь Кронид вседержавный

Не давал испокон веков

Роду, смерти подвластному,

Лишь безоблачных дней.

Нынче горе, завтра счастье -

Как Медведицы небесной

Круговой извечный ход.

## ЭПОД

В жизни все непостоянно:

Звезды, беды и богатство.

140 Неустойчивое счастье

Неожиданно исчезло,

Миг - и радость возвратилась,

А за нею - вновь печаль.

Помни же закон всеобщий

И надейся, о царица!

Разве видано от века,

Чтобы к чадам земнородным

Зложелателен был Зевс?

## ЭПИСОДИЙ ПЕРВЫЙ

Деянира

Слыхали вы о горести моей

150 И потому пришли; но всех терзаний

Вам не понять моих: они вам чужды.

Ведь молодости нежное растенье

В пределах заповедных расцветает,

Где никогда его ни зной, ни дождь,

Ни ветер не тревожат, безмятежно

Среди отрад проводит дева юность,

Пока ее женой не назвал муж,

Пока она не стала спать тревожно

В заботах о супруге и семье.

160 Но, долю женскую познав, она

Поймет мои страданья. Много в жизни

Различных я оплакивала бед,

Но об одной - о новой - расскажу.

Когда Геракл, мой господин, из дома

Ушел в последний раз, он мне оставил

Старинную дощечку с завещаньем.

Он никогда, куда б ни шел на подвиг,

Мне до сих пор о нем не говорил.

На сей же раз, как будто на смерть шел,

170 Определил мне часть мою и сколько

Земли отцовской детям завещает.

Сказал, что если год и четверть года

Отсутствовать он будет на чужбине,

То в этот срок иль жизнь скончает там,

Или, избегнув смерти, дней остаток

В ненарушимом мире проживет.

Так он раскрыл божественный глагол

Об окончанье подвигов Геракла.

Ему об этом провещал в Додоне

180 Старинный дуб устами голубиц.

Пророчество сбывается теперь,

Как надлежало сбыться, в должный срок.

И как бы я спокойно ни спала,

Вдруг просыпаюсь в ужасе, дрожа,

Что лучшего из смертных я утрачу.

Хор

От слов зловещих воздержись: вон кто-то

Сюда идет в венке, он с доброй вестью.

Вестник

Царица Деянира! Вестник первый,

Я твой рассею страх: Алкмены сын

Жив, победил и после боя жертвы

Отборные родным богам приносит.

Деянира

Что ты промолвил, старый? Что я слышу?

Вестник

Твой господин, превозносимый нами,

К тебе вернется скоро с торжеством.

Деянира

От наших ли ты слышал иль чужих?

Вестник

На летнем пастбище перед народом

Его посланник Лихас держит речь;

А я сюда примчался, чтобы первым

И милость и награду заслужить.

Деянира

200 Но что ж он медлит сам с известьем добрым?

Вестник

Он, госпожа, в немалом затрудненье:

Вокруг него кольцом стоят мелийцы,

С вопросами пристали - не пройдешь.

Ведь каждый рад с тоской своей проститься,

Наслушаться не могут. Против воли

Приходится ему в угоду людям

Рассказывать. Но явится он скоро.

Деянира

Зевс, царь лугов Этейских заповедных,

Хоть позднюю, ты подарил мне радость!

210 Воспойте, женщины, в хоромах наших

И за вратами! Солнцем эта весть

Нам воссияла и несет блаженство.

Хор

Девушки, звонко

Пойте в покоях

И перед домом!

Дружно, юноши, гряньте

Вы хвалу сребролукому

Аполлону-Заступнику!

Девушки! В лад восклицайте:

220 Пеан! Пеан!

Громко, громко призывайте

Артемиду-Ортигию,

Аполлонову сестру,

Что, в руках держа по светочу,

Мчится лесом за оленями, -

И ее охотниц - нимф!

Пеан! Пеан!

Мой дух парит... О, не отвергну флейты

Твоей, владыка сердца моего!

230 Несет, мчит меня...

Эвой, эвой! О плющ! Эвой! Эвой!

Я несусь в безумной пляске,

В пляске Вакховой... Эвой!

Ио, ио, Пеан!

Царица дорогая!

Смотри: и впрямь благая

К тебе приходит весть.

Деянира

Я вижу, милые мои; приметил

Мой зоркий взгляд, что люди к нам идут.

240 Привет тебе, посланник долгожданный,

Коль радостную ты приносишь весть!

Лихас

Приход мой светел, светел твой привет.

Он мной заслужен: человек достойный

Почтен по праву добрым обращеньем.

Деянира

О муж любезный, наперед скажи:

Живым увижу ль моего Геракла?

Лихас

Что до меня, его живым оставил -

В расцвете сил, и бодрым, и здоровым.

Деянира

Скажи, в родной иль варварской стране?

Лихас

250 В краю Евбейском Зевсу посвящает

Он алтари и урожай плодов.

Деянира

Он дал обет? Иль так велел оракул?

Лихас

Он дал обет, когда пошел походом

На город жен, которых видишь здесь.

Деянира

Кто эти жены? Чьи? Скажи, молю!

Мне жалко их, коль стоит их жалеть.

Лихас

Он выбрал их, Эхалию разрушив,

И для себя, и для служенья в храме.

Деянира

Ужель под этим городом он пробыл

260 Столь долгий